

Musa de Meliana

1544: Dos cautivos argelinos en Ibiza

La ciudad de Argel en 1544, con Barbarroja en Tolón

[CORREO](#) ELECTRÓNICO DEL AUTOR

Colección: Archivos Mediterráneo, África,
Fecha de Publicación: 28/10/2022
Número de páginas: 11
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Dos argelinos cautivados en Ibiza informan sobre la situación de la Argel de Azanaga y el viaje allí de dos arráeces de la armada de Barbarroja, asentada en Toulon durante el invierno de 1543-1544, Salah Arráenz y Husein Celebi.

Palabras Clave

Argel Toulon, cautivos, abastecimientos, fortificación, defensas, turcos, moros, armada turca,

Personajes

Muza de Miliana, Hasan Aga Sardo, Salah Arráez, Husein Celebi, Hach Mostafa, Hairadín Barbarroja, Ali Amat Arráez, Rey de Francia,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Guerra y Marina, legajo 28, fol. 46.
- **Tipo y estado:** relación por deposición
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Ibiza, 29 de marzo de 1544
- **Autor de la Fuente:** Muza de Meliana

Musa de Meliana

1544: Dos cautivos argelinos en Ibiza

La ciudad de Argel en 1544, con Barbarroja en Tolón

Los movimientos entre Argel y el sur de Francia mientras Barbarroja estuvo en Toulon ya han aparecido muchas veces en el Archivo de la frontera, sobre todo por el hecho de haber capturado los españoles una galeota argelina de Ananaga que viajaba con un embajador a Barbarroja y con el correo del momento del beilerbei de Argel Hadim Hasan o Hasan Aga Sardo, el Azanaga de nuestras fuentes, cuyo nombre españolizado conservamos en la mayoría de estos contenidos. Esa correspondencia, muy interesante, la presentó Francesco Caprioli en este trabajo que reseñamos:

<http://www.archivodelafrontera.com/archivos/barbarroja-y-hasan-aga-sardo-el-traslado-de-cartas-turquescas-de-don-bernardino-de-mendoza-por-francesco-caprioli/>

También se capturaron por entonces dos argelinos, uno de ellos Muza de Miliana, que, interrogados bajo tortura, dejaron un informe muy preciso del estado de Argel en ese momento: dos galeras y ocho galeotas, catorce naves en total y unos 8.000 turcos, así como malas relaciones con el llamado rey de Cuco, Benalcadi, los cabiles de las montañas próximas a Argel, en el entorno de Bugía. Pero sobre todo informaron sobre la expedición a Argel y su vuelta al sur de Francia, así como las operaciones de corso llevadas a cabo en la zona. De esa información destaca el número de galeras, 23 en total, más que las fuerzas mismas de Argel, de la flotilla de Salah Arráez (Salaráez, el futuro bajá de Argel en los años cincuenta, menos de diez años después) y de Husein Celebi (Xanchalami, Xanchalamin o Xanchalvi en esta relación por deposición), quien pretendía sustituir a Azanaga al frente de Argel, a raíz de la desconfianza hacia Azanaga por unos pretendidos tratos con los españoles que él mismo quiso neutralizar con esa correspondencia analizada por Caprioli.

En fin, un interesante testimonio sobre la Argel clásica de mediados de los cuarenta, justo antes de la llegada allí como nuevo gobernador del hijo de Barbarroja, Hasán Bajá para su primer gobierno argelino.

Complementa bien estos momentos el siguiente contenido:

<http://www.archivodelafrontera.com/archivos/una-campana-franco-turca-barbarroja-en-tolon-1543-1544-una-campana-naval-vista-desde-cataluna/>

ACTUALIZACIÓN DEL TEXTO DOCUMENTAL

AGS, Guerra y Marina, legajo 28, doc. 46

Relación de lo que los moros confesaron en el tormento que les fue dado; los cuales fueron tomados en esta isla de Ibiza a los 29 de marzo 1544 años de una fusta del Azanaga (Çenaga), rey de Argel, el cual la enviaba con un alcaide a Barbarroja a Tolón.

Muza de Meliana jura a manera de moro decir verdad

Muza, moro de Meliana, juró al alquible, a manera de moro, de decir verdad estando puesto a cuestión de tormento, y dijo las cosas siguientes:

Hach Mostafa, notable turco, embajador de Azanaga a Barbarroja por conflictos con Husein Celebi

Primo, fue interrogado en qué bajel había venido a esta isla de Ibiza.
Dijo que en una fusta de Azanaga de 16 bancos, el cual Azanaga se dice Rey de Alger.

Fue interrogado que quien enviaba la dicha fusta.
Dijo que el Azanaga.

Fue interrogado que para que efecto enviaba una fusta.
Dijo que el dicho Azanaga había armado aquella fusta para enviar un embajador, que se dice Axi Mostafa, turco hombre de importancia, a Barbarroja que está en la armada turquesca que está en el puerto de Tolón, que es del Rey de Francia, con un presente que le hace de dos garzones, uno de Tortosa, otro de la presente isla de Ibiza, y con miel, manteca, dátiles y otras conservas; y para dar razón al dicho Barbarroja de los desconciertos que ha hecho en Argel Husein Celebi con la armada que trae, en compañía de Salah Arráez, otro capitán turco.

Estancia de los dos arráeces en Argel

Fue interrogado en el tiempo que Husein Celebi y Salarraiz estuvieron en Argel ¿qué cosas han hecho allí y negociado, y en qué han entendido?
Y dijo: en todo el tiempo que allí han estado, siempre han estado muy enemigos y diviso de Azanaga porque el dicho Husein Celebi se quería hacer rey de Argel.

Fue interrogado: si entre los dichos Husein Celebi y Salah Arráez ha habido alguna discordia.

Dijo que en todo el tiempo que allí han estado estuvieron muy conformes.

Fue interrogado: ¿cuánto tiempo estuvieron Husein Celebi y Salah Arráez en Argel?

Dijo que dos meses, poco más o menos.

Fue preguntado: ¿cuánto puede haber que son idos a Argel Husein Celebi y Salah Arráez?

Dijo que podía haber un mes, aunque la verdad era que el Salah Arráez se salió de Argel ocho días antes que Husein Celebi.

Aliamar en Argel con orden de Barbarroja de regreso de los dos arráeces

Fue interrogado: en el tiempo que Husein Celebi estuvo en Argel ¿qué aviso tuvieron de la armada de Barbarroja?

Dijo que algunos días antes que Husein Celebi y Salah Arráez saliesen de Argel, había venido una fusta de Aliamat de 24 bancos, enviaba por Barbarroja, diciendo que el dicho Barbarroja mandaba que todas las galeras y otros bajeles de Husein Celebi y Salah Arráez se volviesen a Tolón.

Sobre la armada de Barbarroja en Toulon

Fue interrogado si había entendido de Aliamat, o de otra persona alguna, a dónde quiere ir la armada de Barbarroja.

Dijo que no sabía en qué parte hubiese de ir la dicha armada después de ser ajuntada.

Fue asimismo interrogado: ¿cuántas galeras y otros bajeles de armada tiene el dicho Barbarroja en Tolón?

Dijo que había entendido que el dicho Barbarroja había traído de Turquía a Tolón 120 galeras y treinta otros bajeles, fustas y bergantines.

Fue preguntado: ¿cuántas galeras y galeotas traían Husein Celebi y Salah Arráez?

Dijo que traían 23 galeras y una galeota.

Potencia naval y militar de Azanaga en Argel

Fue preguntado: ¿cuántos bajeles hay en Argel de Azanaga para poder armar?

Dijo que 14, es a saber, dos galeras y ocho galeotas de 22, 23 y de 24 bancos, y cuatro fustas y bergantines,

y una galera bastarda que ahora se hace, y se acabará presto,
de 30 bancos, de cuatro por banda.

Fue interrogado: ¿cuántos turcos o cuánta gente de guerra tiene Azanaga en Argel?
Dijo que dentro de la ciudad tendría sobre cuatro mil turcos,
allende de los que están cercanos en otros lugares;
que por todos serán ocho mil turcos.

Mala relación con el rey de Cuco

Fue preguntado si el Azanaga está en tregua o en guerra con el señor del Cuco.
Dijo que estaban muy en guerra,
y que Azanaga estaba por salir de Argel con gente contra el Cuco.

Buen avituallamiento de Argel

Fue interrogado: ¿cómo está de vituallas la ciudad de Argel,
y de municiones de guerra?
Dijo que estaba muy buena,
y que tenía mucha artillería y municiones de guerra,
y que se espera muy buena añada.

Acciones corsarias de vuelta a Toulon

Fue interrogado: ¿qué daño han hecho Husein Celebi y Salah Arráez
por la costa de Berbería cuando salieron de Argel para ir a Tolón?
Dijo que corrieran la costa de Berbería,
y que prendieran muchos moros, y los pusieron,
por la falta que tenían de los turcos que habían quedado en Argel,
así muertos como huidos.

Fue preguntado: ¿qué bajeles tomaron dos naos los días pasados?
Y dijo que había cerca de 20 días que una galera y tres galeotas de Argel
se hallaron cerca de Orán, y tomaron una nao cargada de vino
que iba en Orán; la cual llegó en Argel
tres días antes que partiese la dicha fusta.
Asimismo dijo que la galera y las tres galeotas habían encontrado
con otra nao cerca de Cartagena que iba cargada de municiones
para Barcelona, la cual echaron a fondo por la mucha pelea que hicieron
los de la dicha nao; en la cual murieron treinta soldados y algunos marineros;
de los cuales marineros prendieron tres,
y por el semejante murieron muchos turcos.

Gastos de la armada turca

Fue preguntado: ¿quién paga la armada turquesca en Tolón?
Dijo que la despensa (o gastos) que hace para la sustentación
de la armada turquesca se paga igualmente, por la mitad,

entre el Rey de Francia y el Gran Turco.

Escala en Ibiza por el mal tiempo

Fue preguntado: pues que Azaga enviaba la dicha fusta para Barbarroja, y tenían el tiempo tan próspero, ¿por qué se han detenido tanto tiempo en la dicha isla?

Y dijo que por el temor que tenían de arribar en Mallorca no había osado salir de la presente isla por el mucho tiempo que había en la mar; y que esperaban la luna nueva.

Buen trato a los franceses

Fue preguntado: ¿qué tratamiento hace Azanaga y los otros turcos a los franceses que van a Argel?

Dijo que los recibían muy bien, y que les hacen mucha cortesía, y los recibían con mucha alegría.

Nuevas defensas en Argel

Fue interrogado: si después que Su Majestad con su armada se retiró de Argel ¿qué fortaleza, baluartes y terraplenos, traveses, minas y fosos ha hecho por la ciudad el Azanaga?

Dijo que había fortificado la muralla de la puerta de Babaluet hacia Poniente, y ha fortificado la puerta de Babafen (Babazón) hacia la mar, y a Cohaxedre y Morter. Y más dice, que han hecho muralla de cal y canto a la fortaleza de la montaña.

Interrogado de todo lo sobre dicho.

Dijo que ya tiene dicho lo que sabe.

Finis Telq?

Coincidencia casi total en la declaración del segundo moro cautivo

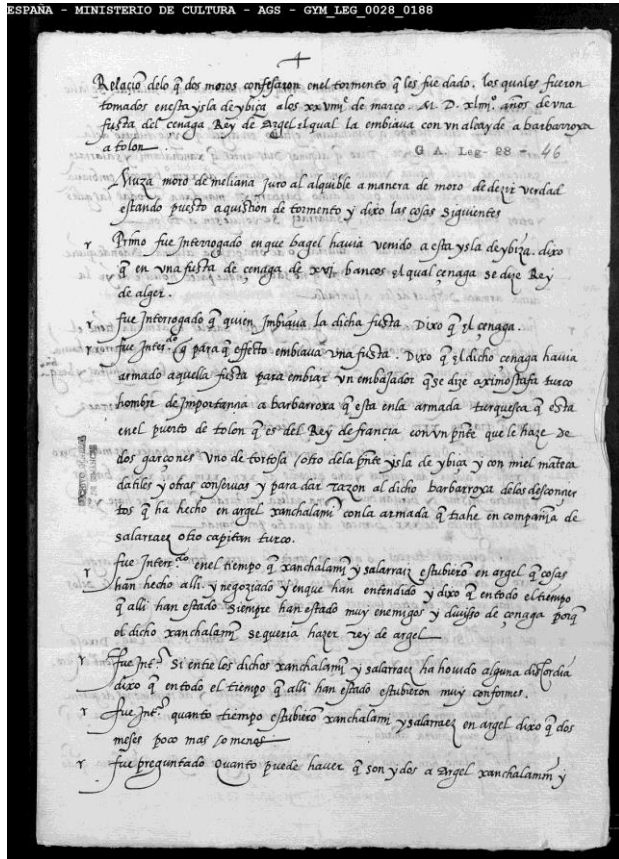
Y por el semejante, el otro moro que fue preso con este sobredicho fue interrogado verbalmente, y ratificóse en lo sobredicho; y fueron ambos conformes, salvo que este dice que el Rey de Francia paga toda la armada turquesca de sus dineros.

Relación de lo que confesaron los dos moros que se tomaron en esta isla que venían en una fusta que enviaba Azanaga a Barbarroja.

DOCUMENTO ORIGINAL

AGS, Guerra y Marina, legajo 28, doc. 46

Relaçio[n] de lo q[ue] los moros confesaron en el tormento q[ue] les fue dado; los quales fueron tomados en esta ysla de Ybiça a los XXVIII de março MDXLIII años de una fusta del Çenaga, rey de Argel, el qual la embiaua con un alcaide a Barbarroxa a Tolon.



Muza, moro de Meliana, joro al alquible a manera de moro de dezir verdad estando puesto a queistion de ormento y dixo las cosas siguientes:

Primo, fue intrrogado en que bajel hauia venido a esta ysla de Ybiça. Dixo q[ue] en una fusta de Çenaga de XVI bancos, el qual Çenaga se dize Rey de Alger.

Fue interrogado q[ue] quien imbiaua la dicha fusta. Dixo q[ue] el Çenaga.

Fue inter[roga]do q[ue] para q[ue] effecto embiaua una fusta. Dixo q[ue] el dicho Çenaga hauia armado aquella fusta para embiar un embajador q[ue] se dize Axi mostafa, turco hombre de importancia, a Barbarroxa q[ue] está en la armada turquesca q[ue] está en el puerto de Tolon q[ue] es del Rey de Françia con un p[rese]nte que le hazee d dos garçones, uno de Tortosa, otro de la p[rese]nte ysla de Ybiça, y con miel, manteca, dátiles y otras conseruas, y para dar razón al dicho Barbarroxa de los desconçiertos q[ue] ha hecho en Argel Xanchalami con la armada q[ue] trahe en compañía

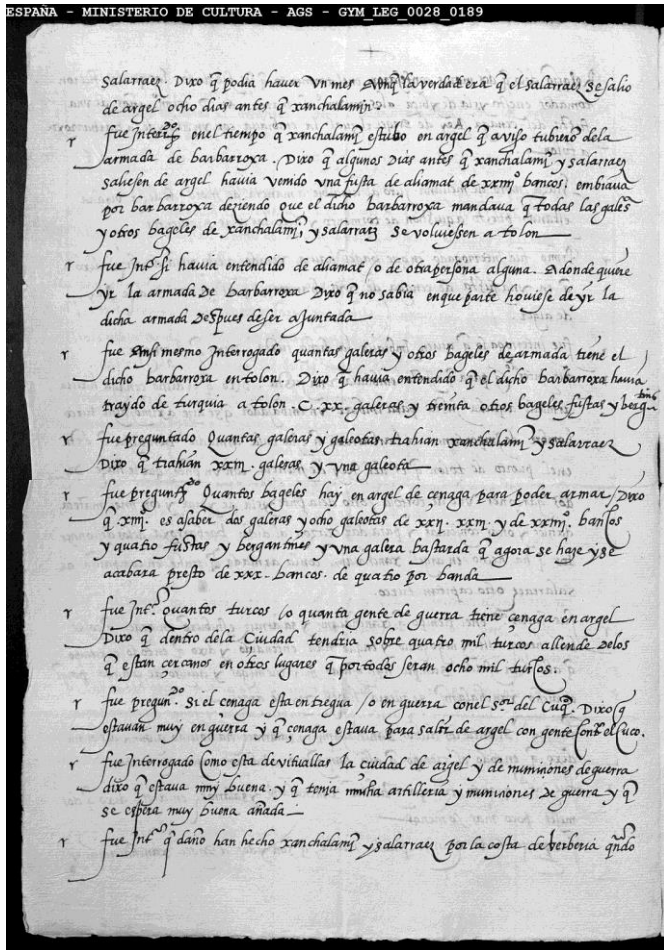
de Salarraez, otro capitán turco.

Fue interr[oga]do en el tiempo q[ue] Xanchalami y Salarraez estubiero[n] en Argel q[ue] cosas han hecho allí y negociado y en qué han entendido. Y dixo en todo el tiempo q[ue] allí han estado siempre han estado muy enemigos y diuisso de Çenaga por q[ue] el dicho Xanchalami se quería hazer rey de Argel.

Fue int[erroga]do si entre los dichos Xanchalauy y Salarraez ha houido alguna discordia. Dixo q[ue] en todo el tiempo q[ue] allí han estado estubieron muy conformes.

Fue int[erroga]do quanto tiempo estubiero[n] Xanchalami y Salarraez en Argel. Dixo q[ue] dos meses poco más o menos.

Fue preguntado quanto puede hauer q[ue] son ydos a Argel Xanchalmin y /p.2/ Salarraez. Dixo q[ue] podía hauer un mes, aun q[ue] la verdad era q[ue] eel Salarraez se salió de Argel ocho días antes q[ue] Xanchalamin.



Fue interr[oga]do en el tiempo q[ue] Xanchalmi[n] estubo en Argel q[ue] aviso tubiero[n] de la armada de Barbarroxa. Dixo q[ue] algunos días antes q[ue] Xianchalami[n] y Salarraez saliesen de Argel hauia venido una fusta de Aliamat de XXIII bancos embiaua por Barbarroxa deziendo que el dicho Barbarroxa mandaua q[ue] todas las gale[r]as y otros bageles de Xanchalami[n] y Salarraez se evoluiesen a Tolon.

Fue int[er]rogado si hauia etendido de Aliamat o de otra persona alguna a dónde quiere yr la armada de Barbarroxa. Dixo q[ue] no sabía en qué parte houiese de yr la dicha armada después de ser ajuntada.

Fue ansimesmo interrogado quantas galeras y otros bageles de armada tien el dicho Barbarroxa en Tolon. Dixo q[ue] hauia entendido q[ue] el dicho Barbarroxa hauia traído de Turquía a Tolón CXX galeras y treinta otros bageles fustas y berga[n]tines.

Fue preguntado quantas galeras y galeotas trahian Xanchalami[n] y Salarraez. Dixo q[ue]

trahian XXIII galeras y una galeota.

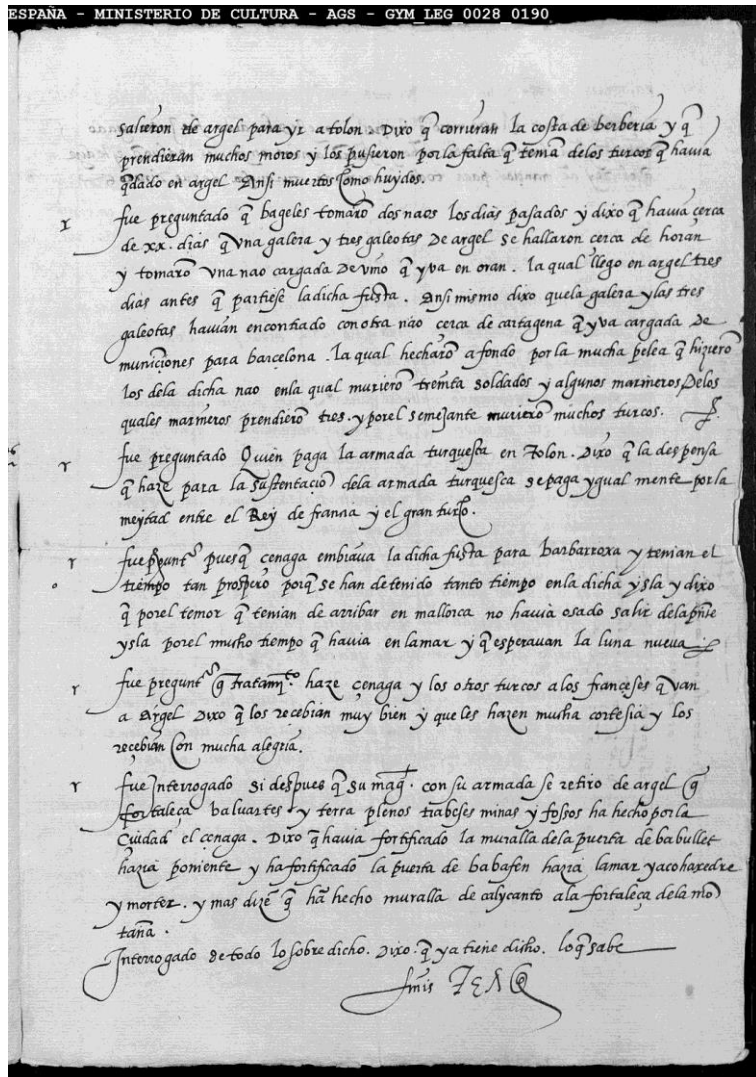
Fue preguntado quantos bageles hay en Argel de Çenaga para poder armar. Dixo q[ue] XIII, es a saber, dos galeras y ocho galeotas de XXII, XXIII y de XXIII bancos, y quatro fustas y bergantines y una galera bastarda q[ue] agora se haze y se acabará presto de XXX bancos, de quatro por banda.

Fue int[er]rogado quantos turcos o quanta gente de guerra tiene Çenaga en Argel. Dixo q[ue] dentro de la ciudad tendría sobre quatro mil turcos, allende de los q[ue] están çercanos en otros lugares q[ue] por todos serán ocho mil turcos.

Fue pregun[ta]do si el Çenaga está en tregua o en guerra con el s[eñ]or del Cuqo. Dixo q[ue] estauan muy en guerra y q[ue] Çenaga estaua por salir de Argel con gente con[tr]a el Cuco.

Fue int[er]rogado cómo está de vituallas la ciudad de Argel y de municiónesde guerra. Dixo q[ue] estaua muy buena y q[ue] tenía mucha artillería y municiónesde guerra y q[ue] se espera muy buena añada.

Fue int[erroga]do q[ue] daño han hecho Xanchalmi[n] y Salarraez por la costa de Berbería q[ua]ndo [p.3] salieron de Argel para yr a Tolon. Dixo q[ue] corrieran la costa de Berbería y q[ue] prendieran muchos moros y los pusieron par la falta q[ue] tenía[n] de los turcos q[ue] hauia[n] q[ue]dado en Argel así muertos como huidos.



Fue preguntado q[ue] bageles tomaro[n] dos naos los días pasados. Y dixo q[ue] hauia çercade XX días q[ue] una galera y tres galeotas de Argel se hallaron çercade Horan y tomaro[n] una nao cargada de vino q[ue] yva en Orán; la qual llegó en Argel tres días antes q[ue] partiese la dicha fusta. Ansimismo dixo que la galera y las tres galeotas hauian encontrado con otra nao çercade Cartagena q[ue] yva cargada de municiones para Barcelona, la qual hecharon a fondo por la mucha pelea q[ue] hiziero los de la dicha nao een la qual muriero[n] treinta soldados y algunos marineros; de los cuales marineros prendiero[n] tres y por el semejante muriero[n] muchos turcos.

Fue pregunt[ado] quien paga la armada turquesca en Tolon. Dixo q[ue] la despensa q[ue] haze para la sustentacio[n] de la armada turquesca se paga ygualmente por la meytad entre el Rey de Françia y eel Gran Turco.

Fue p[re]gunt[ado] pues q[ue] Çenaga embiaua la dicha fusta para Berbarroxa y tenían el tiempo tan próspero por q[ue] se han detenido tanto tiempo en la dicha ysla. Y dixo q[ue] por el temor q[ue] tenían de

arribar en Mallorca no hauia osado salir de la p[rese]nte yslapor el mucho tiempo q[ue] hauia en la mar y q[ue] esperauan la luna nueua.

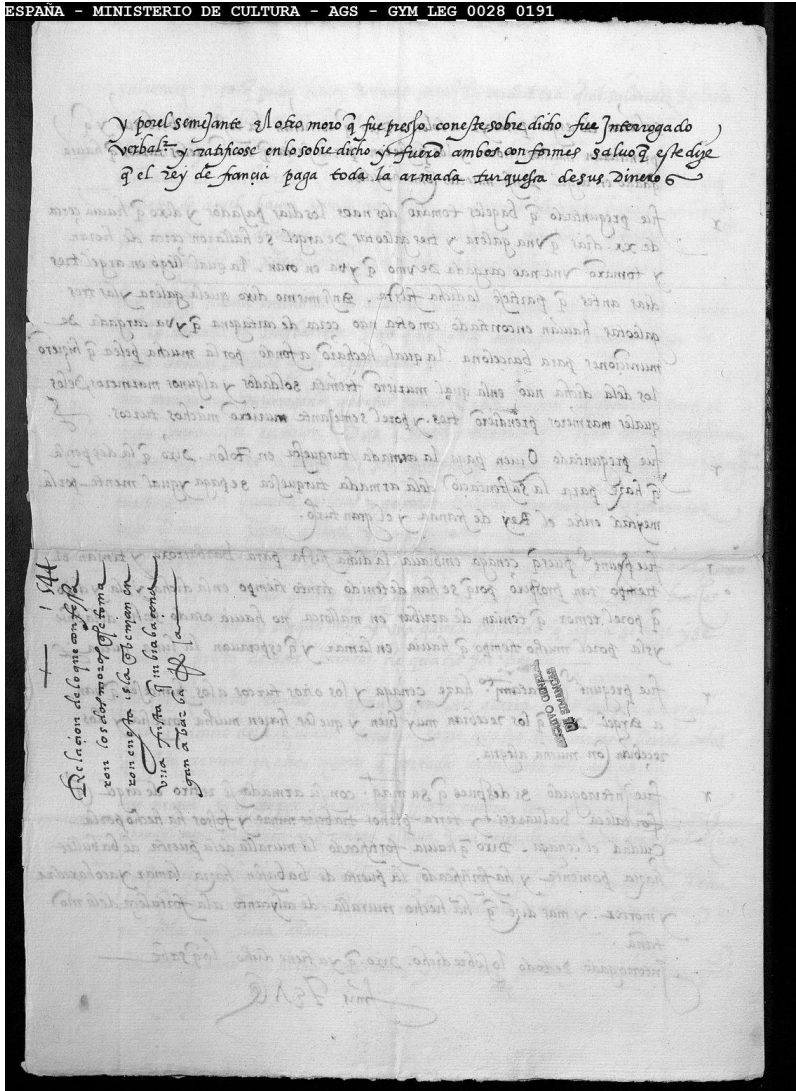
Fue pregunt[ado] q[ue] tratami[en]to haze Çenaga y los otros turcos a los franceses q[ue] van a Argel. Dixo q[ue] los reçebian muy bien y que les hazen mucha cortesía y los reçebian con mucha alegría.

Fue interrogado si después q[ue] Su Magt. con su armada se retiró de Argel q[ue] fortaleça baluartes y terra plenos trabeses, minas y fossos ha hecho por la çuidadel Çenaga. Dixo q[ue] hauia fortificado la muralla de la puerta de Babullet hazia poniente y ha fortificado la puerta de Babafen hazia la mar y acohaxedre y Morter. Y más dize, q[ue] ha[n] hecho muralla de cal y canto a la fortaleça de la mo[n]taña.

Interrogado de todo lo sobre dicho. Dixo q[ue] ya tiene dicho lo q[ue] sabe.

Finis [Telq?]

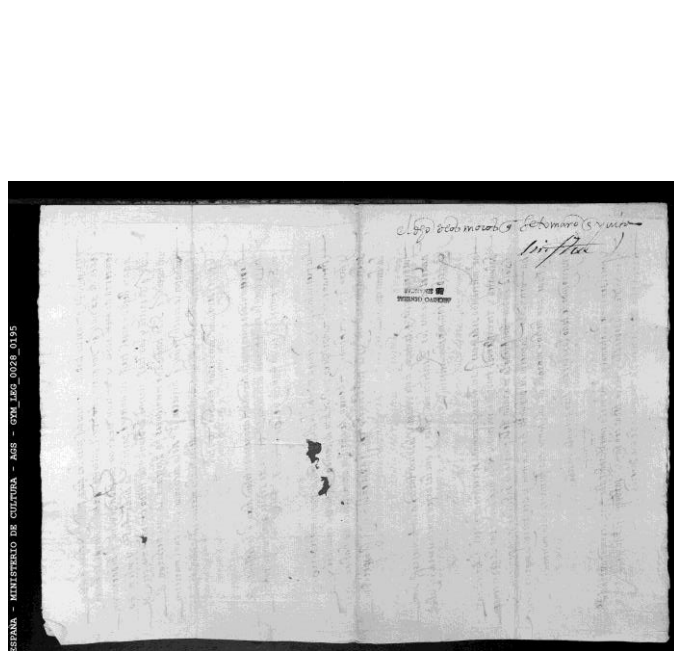
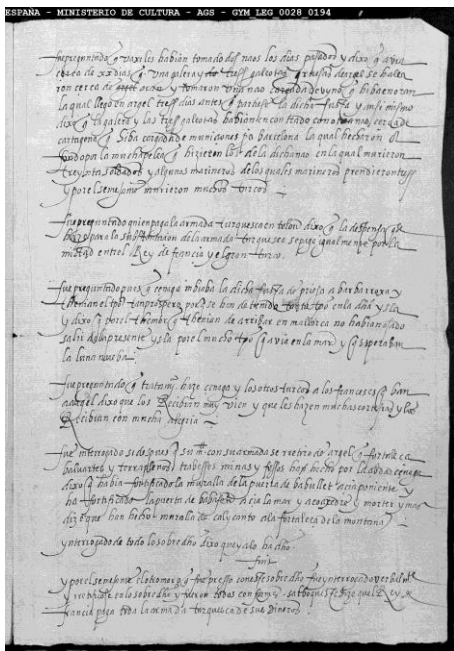
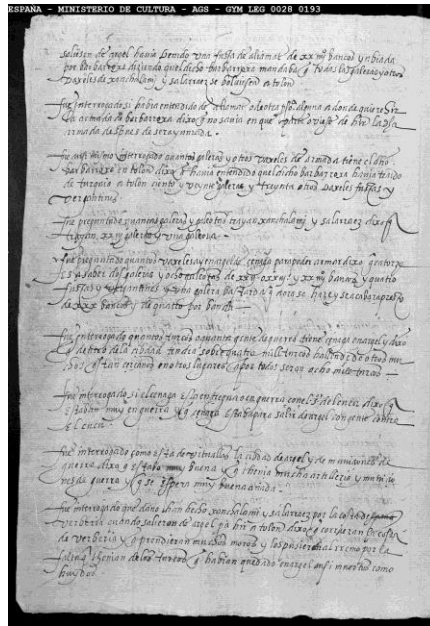
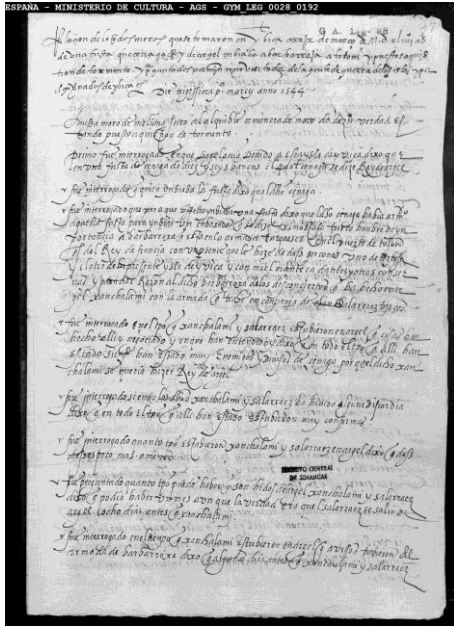
p.4/



Y por el semejante el otro moro q[ue] fue preso con este sobredicho fue interrogado verbal[mente] y ratificose en lo sobredicho y fueron ambos conformes saluo q[ue] este dize q[ue] el Rey de Françia paga toda la armada turquesca de sus dineros.

+ 1544. Relaçion de lo que confessaron los dos moros q[ue] se tomaron en esta isla q[ue] venían en una fusta q[ue] inbiaba Çenagan a Barbarroja.

Hay una segunda copia de esta relación por deposición, menos cuidada pero de idéntico contenido:



La marca de agua de esta segunda copia, de la misma signatura que la anterior, fol.47, son tres medias lunas, alineadas verticalmente, que no es infrecuente en documentos de la época de contenido similar:

havia entendido que el dicho
veynete galernas y treyntra
y galeotas trayan xanchala
nleora. -

sayenargel de cenaga para pa
nleotas de xxv. oxxv. y
galerna bastardo a q noza.
por banda -

o quanta gente de guerra
ca sobre quatro mill. trz
lugares o por todos sero

Lo en tregua o en guerra con
cenaga esta para salir